

Mrk

Chapter 15

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Καὶ εὐθὺς πρωῒ, συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς, μετὰ τῶν
et aussitôt le-matin conseil faire les- grand-prêtre avec- des-
[G2532](#) [G2112](#) [G4404](#) [G4824](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3326](#) [G3588](#)
πρεσβυτέρων, καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δήσαντες τὸν
ancien et scribe et tout-entier le- sanhédrin lier le-
[G4245](#) [G2532](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4892](#) [G1210](#) [G3588](#)
Ἰησοῦν, ἀπήνεγκαν, καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.
Jésus emporter et livrer Pilate
[G2424](#) [G0667](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#)

Et aussitôt, au matin, les principaux sacrificateurs avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin, ayant tenu conseil, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.

- 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν
et interroger lui le- Pilate tu être le- roi des-
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
Ἰουδαίων? ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, λέγει, Σὺ λέγεις.
Juif le- or répondre à-lui dire tu dire
[G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3004](#)

Et Pilate l'interrogea : Toi, tu es le roi des Juifs ? Et répondant, il lui dit : Tu le dis.

- 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.
et accuser de-lui les- grand-prêtre beaucoup
[G2532](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G4183](#)

Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses.

- 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν?
le- or Pilate de-nouveau interroger lui dire ne-pas répondre personne
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0611](#) [G3762](#)
Ἴδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν!
voir qui de-toi accuser
[G3708](#) [G4214](#) [G4771](#) [G2723](#)

Et Pilate l'interrogea encore, disant : Ne réponds-tu rien ? Vois de combien de choses ils portent témoignage contre toi.

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδέν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν
le- or Jésus ne-plus personne répondre de-sorte-que s'étonner le-
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3765](#) [G3762](#) [G0611](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#)
Πιλάτον.
Pilate
[G4091](#)

Mais encore Jésus ne répondit rien, de sorte que Pilate s'en étonnait.

6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, ἀπέλευεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον, ὃν παρητοῦντο.
selon- or fête relâcher à-eux un prisonnier que refuser
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G0630](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1198](#) [G3739](#) [G3868](#)

| Or il leur relâchait à la fête un prisonnier, lequel que ce soit qu'ils demandent.

7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς, μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες
être or le- dire Barabbas avec- des- séditions lier qui
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0912](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4955](#) [G1210](#) [G3748](#)

ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.
dans- à-la- sédition meurtre faire
[G1722](#) [G3588](#) [G4714](#) [G5408](#) [G4160](#)

| Et il y avait le nommé Barabbas qui était détenu avec ses compagnons de sédition, lesquels, dans la sédition, avaient commis un meurtre.

8 καὶ ἀναβὰς, ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς,
et monter le- foule commencer demander comme faire à-eux
[G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0756](#) [G0154](#) [G2531](#) [G4160](#) [G0846](#)

| Et la foule, poussant des cris, se mit à lui demander [de faire] comme il leur avait toujours fait.

9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν
le- or Pilate répondre à-eux dire vouloir relâcher à-vous le-
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G0630](#) [G4771](#) [G3588](#)

Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
roi des- Juif
[G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Et Pilate leur répondit, disant : Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ?

10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.
connaître car que à-travers- envie livrer lui les- grand-prêtre
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#)

| Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par envie.

11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν
les- or grand-prêtre exciter le- foule afin-que plutôt le- Barabbas
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0383](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3123](#) [G3588](#) [G0912](#)

ἀπολύσῃ αὐτοῖς.
relâcher à-eux
[G0630](#) [G0846](#)

| Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple [à demander] que plutôt il leur relâche Barabbas.

12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν <θέλετε>
le- or Pilate de-nouveau répondre dire à-eux qui donc vouloir
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G2309](#)

ποιήσω ὃν λέγετε τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων?
faire que dire le- roi des- Juif
[G4160](#) [G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Et Pilate, répondant, leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez roi des Juifs ?

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
les- or de-nouveau crier crucifier lui
[G3588](#) [G1161](#) [G3825](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

Et ils s'écrièrent encore : Crucifie-le !

14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν? οἱ δὲ
le- or Pilate dire à-eux qui car faire mauvais les- or
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1063](#) [G4160](#) [G2556](#) [G3588](#) [G1161](#)

περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν!
excessivement crier crucifier lui
[G4057](#) [G2896](#) [G4717](#) [G0846](#)

Et Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Et ils s'écrièrent encore plus fort : Crucifie-le !

15 ὁ δὲ Πιλάτος, βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἰκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν
le- or Pilate vouloir au- foule le- suffisant faire relâcher
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G1014](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2425](#) [G4160](#) [G0630](#)

αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα
à-eux le- Barabbas et livrer le- Jésus fouetter afin-que
[G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2532](#) [G3860](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5417](#) [G2443](#)
σταυρωθῆ.
crucifier
[G4717](#)

Et Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas ; et, ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν
les- or soldat emmener lui au-dedans de-la- cour qui être
[G3588](#) [G1161](#) [G4757](#) [G0520](#) [G0846](#) [G2080](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3739](#) [G1510](#)

Πραιτώριον, καὶ συνκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.
prétoire et convoquer tout-entier la- cohorte
[G4232](#) [G2532](#) [G4779](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

Et les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui est le prétoire. Et ils rassemblent toute la cohorte ;

17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ, πλέξαντες,
et revêtir lui pourpre et mettre-autour à-lui tresser
[G2532](#) [G1737](#) [G0846](#) [G4209](#) [G2532](#) [G4060](#) [G0846](#) [G4120](#)

ἀκάνθινον στέφανον,
d'épines couronne
[G0174](#) [G4735](#)

et ils le revêtent de pourpre, et ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent autour [de la tête].

18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
et commencer saluer lui se-réjouir roi des- Juif
[G2532](#) [G0756](#) [G0782](#) [G0846](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

Et ils se mirent à le saluer, [disant] : Salut, roi des Juifs !

19 καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ; καὶ,
et frapper de-lui la- tête roseau et cracher-sur à-lui et
[G2532](#) [G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2563](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#)

τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν αὐτῷ.
poser les- genou se-prosterner à-lui
[G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G4352](#) [G0846](#)

Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et crachaient contre lui, et, se mettant à genoux, ils lui rendaient hommage.

20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν
et quand se-moquer à-lui dépouiller lui la-pourpre et revêtir
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4209](#) [G2532](#) [G1746](#)

αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; «ἴδια» Καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν, ἵνα σταυρώσωσιν
lui les-vêtement de-lui propre et faire-sortir lui afin-que crucifier
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1806](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#)

αὐτόν.
lui
[G0846](#)

Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et le revêtirent de ses propres vêtements ; et ils l'emmènent dehors pour le crucifier.

21 καὶ ἀγγαρεύουσιν, παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ'
et réquisitionner passer quelqu'un Simon Cyrénéen venir de-
[G2532](#) [G0029](#) [G3855](#) [G5100](#) [G4613](#) [G2956](#) [G2064](#) [G0575](#)

ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν
champ le-père Alexandre et Rufus afin-que lever le-croix
[G0068](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0223](#) [G2532](#) [G4504](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#)

αὐτοῦ.
de-lui
[G0846](#)

Et ils contraignent un certain homme, Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, venant des champs, de porter sa croix.

22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν, τόπον ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,
et porter lui sur-le- Golgotha lieu qui est interpréter
[G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1115](#) [G5117](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#)

Κρανίου τόπος.
Crâne lieu
[G2898](#) [G5117](#)

Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgotha, ce qui, interprété, est : lieu du crâne.

23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ, ἐσμυρνισμένον, οἶνον; ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.
et donner à-lui mêlé-de-myrrhe vin qui or ne-pas prendre
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4669](#) [G3631](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2983](#)

Et ils lui donnèrent à boire du vin mixtionné de myrrhe ; mais il ne le prit pas.

24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν, καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες
et crucifier lui et diviser les-vêtement de-lui jeter
[G2532](#) [G4717](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#)

κλῆρον ἐπ' αὐτὰ, τίς τί ἄρῃ.
sort sur-eux qui qui lever
[G2819](#) [G1909](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5101](#) [G0142](#)

Et l'ayant crucifié, ils partagent ses vêtements, en tirant au sort [pour savoir] ce que chacun en prendrait.

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
être or heure troisième et crucifier lui
[G1510](#) [G1161](#) [G5610](#) [G5154](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

Et c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent.

26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ
 et être la- inscription de-la- cause de-lui inscrit le- roi
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#) [G1924](#) [G3588](#) [G0935](#)

ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 des- Juif
[G3588](#) [G2453](#)

| Et l'écriteau concernant le sujet de son accusation portait écrit : Le roi des Juifs.

27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν, καὶ ἓνα ἐξ
 et avec- à-lui crucifier deux brigand un de- droite et un de-
[G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4717](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#)

εὐωνύμων αὐτοῦ.
 gauche de-lui
[G2176](#) [G0846](#)

| Et, avec lui, ils crucifient deux brigands, un à sa droite, et un à sa gauche.

28 <Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη>.
 et accomplir la- Écriture la- dire et avec- sans-loi imputer
[G2532](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0459](#) [G3049](#)

| [Et l'écriture fut accomplie, qui dit : « Et il a été compté parmi les iniques »].

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,
 et les- passer-à-côté blasphémer lui remuer les- tête de-eux
[G2532](#) [G3588](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#)

καὶ λέγοντες, Οὐὰ, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν
 et dire Ah! le- détruire le- temple et bâtir dans- trois
[G2532](#) [G3004](#) [G3758](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G3618](#) [G1722](#) [G5140](#)

ἡμέραις,
 jour
[G2250](#)

| Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, hochant la tête et disant : Hé ! toi qui détruis le temple et qui le bâtis en trois jours,

30 σῶσον σεαυτὸν, καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ!
 sauver toi descendre de- du- croix
[G4982](#) [G4572](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

| sauve-toi toi-même, et descends de la croix !

31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν
 de-même et les- grand-prêtre se-moquer vers- les-uns-les-autres avec- des-
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3326](#) [G3588](#)

γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.
 scribe dire autre sauver soi-même ne-pas pouvoit sauver
[G1122](#) [G3004](#) [G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#)

| Pareillement aussi les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient : Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.

32 ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ: καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
 le-Christ le-roi Israël: descendre maintenant de- du- croix
[G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2474](#) [G2597](#) [G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#)

ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν! καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ
 afin-que voir et croire et les- crucifier-avec avec- à-lui
[G2443](#) [G3708](#) [G2532](#) [G4100](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὠνειδίζον αὐτόν.
 reprocher lui
[G3679](#) [G0846](#)

Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν,
 et devenir heure sixième ténèbres devenir sur- tout-entier la- terre
[G2532](#) [G1096](#) [G5610](#) [G1623](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#)

ἕως ὥρας ἐνάτης;
 jusqu'à heure neuvième
[G2193](#) [G5610](#) [G1766](#)

Et quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure.

34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ, ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωῖ, Ἐλωῖ,
 et à-la- neuvième heure crier le- Jésus voix grand Éloi, Éloi
[G2532](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0994](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1682](#) [G1682](#)

λεμὰ σαβαχθάνι? ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Ὁ Θεὸς μου, ὁ Θεός
 lama sabachthani qui être interpréter le- Dieu de-moi le- Dieu
[G2982](#) [G4518](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#)

μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με?
 de-moi en- qui abandonner moi
[G1473](#) [G1519](#) [G5101](#) [G1459](#) [G1473](#)

Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éloi, Éloi, lama sabachthani ? ce qui, interprété, est : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?

35 καὶ τινες τῶν παρεστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, Ἴδε, Ἥλιαν φωνεῖ.
 et quelqu'un des- présenter entendre dire voir Élie appeler
[G2532](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3708](#) [G2243](#) [G5455](#)

Et quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient : Voici, il appelle Élie.

36 δραμὼν δέ τις, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς καλάμῳ,
 courir or quelqu'un et remplir éponge vinaigre mettre-autour roseau
[G5143](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2532](#) [G1072](#) [G4699](#) [G3690](#) [G4060](#) [G2563](#)

ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος καθελεῖν αὐτόν.
 donner-à-boire lui dire laisser voir si venir Élie descendre lui
[G4222](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G2507](#) [G0846](#)

Et l'un d'eux courut, et ayant rempli une éponge de vinaigre et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donna à boire, disant : Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre.

37 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἀφείς φωνὴν μεγάλην, ἐξέπνευσεν.
 le- or Jésus laisser voix grand expirer
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0863](#) [G5456](#) [G3173](#) [G1606](#)

Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπ’ ἄνωθεν ἕως
et le-voile du-temple déchirer en-deux de-d'en-haut jusqu'à
[G2532](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G1519](#) [G1417](#) [G0575](#) [G0509](#) [G2193](#)

κάτω.
en-bas
[G2736](#)

| Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

39 Ἴδὼν δὲ, ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτως
voir or le-centurion le-présenter de-contre de-lui que ainsi
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2760](#) [G3588](#) [G3936](#) [G1537](#) [G1727](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#)

ἐξέπνευσεν, εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος Υἱὸς Θεοῦ ἦν!
expirer dire vraiment celui-ci le-homme fils Dieu être
[G1606](#) [G3004](#) [G0230](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G5207](#) [G2316](#) [G1510](#)

| Et le centurion qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit : Certainement, cet homme était Fils de Dieu.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ
être or et femme de-de-loin observer dans-auxquels et
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)

Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος
Marie la-Madeleine et Marie la-Jacques du-petit et Josès
[G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3398](#) [G2532](#) [G2500](#)

μήτηρ, καὶ Σαλώμη;
mère et Salomé
[G3384](#) [G2532](#) [G4539](#)

| Et il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles étaient aussi Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques le mineur et de Josès, et Salomé,

41 αἱ, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ;
qui quand être dans-à-la-Galilée suivre à-lui et servir à-lui
[G3739](#) [G3753](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
et autre beaucoup les-monter-avec à-lui en-Jérusalem
[G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4872](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#)

| qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi et l'avaient servi, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν Παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον,
et déjà soir devenir puisque être Préparation qui être avant-sabbat
[G2532](#) [G2235](#) [G3798](#) [G1096](#) [G1893](#) [G1510](#) [G3904](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4315](#)

| Et le soir étant déjà venu, puisque c'était la Préparation, ce qui est le jour qui précède un sabbat,

43 ἔλθων Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς
 venir Joseph le- de- Arimathée honorable conseiller qui et il
[G2064](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0707](#) [G2158](#) [G1010](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#)
 ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. τολμήσας, εἰσῆλθεν πρὸς τὸν
 être attendre la- royaume du- Dieu oser entrer vers- le-
[G1510](#) [G4327](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5111](#) [G1525](#) [G4314](#) [G3588](#)
 Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
 Pilate et demander le- corps du- Jésus
[G4091](#) [G2532](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#)

Joseph qui était d'Arimathée, conseiller honorable, qui aussi lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès de Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.

44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν. καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
 le- or Pilate s'étonner si déjà mourir et appeler le-
[G3588](#) [G1161](#) [G4091](#) [G2296](#) [G1487](#) [G2235](#) [G2348](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3588](#)
 κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν.
 centurion interroger lui si depuis-longtemps mourir
[G2760](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3819](#) [G0599](#)

Et Pilate s'étonna, [ayant peine à croire] qu'il soit déjà mort ; et ayant appelé le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.

45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἔδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.
 et connaître de- du- centurion accorder le- cadavre au- Joseph
[G2532](#) [G1097](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2760](#) [G1433](#) [G3588](#) [G4430](#) [G3588](#) [G2501](#)

Et l'ayant appris du centurion, il donna le corps à Joseph.

46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καθελὼν αὐτὸν, ἐνείλησεν τῇ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν
 et acheter linceul descendre lui envelopper à-la- linceul et poser
[G2532](#) [G0059](#) [G4616](#) [G2507](#) [G0846](#) [G1750](#) [G3588](#) [G4616](#) [G2532](#) [G5087](#)
 αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας. καὶ προσεκύλισεν
 lui dans- tombeau qui être tailler de- roc et rouler
[G0846](#) [G1722](#) [G3419](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2998](#) [G1537](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#)
 λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.
 pierre sur- la- porte du- tombeau
[G3037](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

Et Joseph, ayant acheté un linceul, le descendit, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une pierre contre la porte du sépulcre.

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνῆ, καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν
 la- or Marie la- Madeleine et Marie la- Josès observer
[G3588](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2500](#) [G2334](#)
 ποῦ τέθειται.
 quelque-part poser
[G4225](#) [G5087](#)

Et Marie de Magdala, et Marie, la [mère] de Josès, regardaient où on le mettait.